

SESIÓN 2:

D. Antonio Campos: El *DPTM*, un diccionario humanizado.

Un idioma es un modo de sentir el universo. En medicina, la palabra es el vehículo esencial para la comunicación personal y para expresar la ciencia y comunicarla.

Detrás de la medicina en español existe una cultura de prestigio en una ciencia ejercida durante siglos en ambos continentes. Somos responsables de garantizar la unidad básica del idioma, recogiendo a su vez la riqueza y diversidad.

La RANM ha tenido a lo largo de su existencia varias tentativas de elaboración de un diccionario, pero fue en 2011 cuando publicó finalmente su *Diccionario de términos médicos*. Posteriormente, en colaboración con ALANAM, comienza el proyecto de elaborar el *DPTM*, que ha recibido ya el apoyo de la XXV Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno celebrada recientemente en Cartagena de Indias. El *DPTM* será un diccionario humanizado, que quiere recoger la aportación de la cultura que nos respalda.

Nuestro reto es realizar la mejor medicina posible desde nuestro idioma para las personas que hablan y escriben en español. El lenguaje médico es el modo de sentir y de expresar en nuestro idioma el dolor y la esperanza del ser humano.

D.ª Cristina V. González: Un diccionario ya no es un libro en una estantería: es una herramienta digital con información rica, ordenada, actualizada e interrelacionada.

El nuevo *Diccionario panhispánico de términos médicos* será una herramienta digital y gratuita, pensada para facilitar el acceso a la información adaptándose a las necesidades de cada usuario. Permitirá buscar términos en inglés o en español, y también acceder a la información acotando por múltiples criterios, como la especialidad o la marca geográfica. La codificación de los términos permitirá que los datos contenidos en esta obra sirvan de sustrato a herramientas como programas de historia clínica digital, traducción automática, análisis de datos masivos, etc. De cada uno de los conceptos se recogen las denominaciones en todo el ámbito del español y se ilustran con un mapa. El carácter normativo del diccionario no consiste en tratar de imponer decisiones, sino en elegir, dentro de las variantes que utilizan los médicos hispanohablantes, la más adecuada para tratar de fomentarla entre los profesionales de la biomedicina. Para ello, cada una de las variantes que se recogen aporta información que indica si es desaconsejada y por qué motivo. Se recogen incluso términos incorrectos, que aparecen tachados, para que el usuario del diccionario pueda localizarlos y comprender rápidamente que se trata de términos que no debe utilizar y para los cuales se ofrecen alternativas preferibles en español. También se aportan, en algunos casos, imágenes que ilustran los conceptos.

D.ª Carmen Remacha: El diccionario es una obra colectiva de un equipo multidisciplinar que se constituye con el esfuerzo de todos.

Carmen Remacha presenta el cronograma del proyecto: en cinco años tendremos un diccionario digital de 65.000 términos y en tres años más, un diccionario digital y con una versión impresa de 80.000 términos.

Las labores de realización del diccionario se coordinan desde la Unidad de Terminología Médica, que centraliza el trabajo de académicos y colaboradores, Academias americanas y la Comisión Técnica del *DPTM*.

Los colaboradores americanos trabajan a través de internet con una aplicación diseñada a propósito para su revisión. Actualmente han revisado alrededor de un 35% del volumen total de la obra.

El proceso para seleccionar los términos que se incorporan al diccionario es complejo e implica la consulta de múltiples fuentes. Igualmente, el proceso que sufre cada uno de los términos para su incorporación al diccionario comprende varias fases y tareas que se desarrollan por parte de un equipo multidisciplinar.

Intervención de las Academias americanas: Los nueve colaboradores del *DPTM* por parte de las Academias de ALANAM realizan una breve intervención en la que cada uno de ellos explica los pormenores de su participación en el *Diccionario panhispánico de términos médicos*. La experiencia de cada Academia conforma un panorama múltiple sobre el trabajo de revisión que actualmente se lleva a cabo en el *DPTM*. Intervienen los siguientes académicos: Dr. Manuel Luis Martí (Argentina); Dr. José Adolfo Rodríguez Portales (Chile); Dr. Álvaro Rodríguez Gama (Colombia); Dr. Luis Diego Herrera-Amighetti (Costa Rica); Dr. Reynaldo Páez Zumárraga (Ecuador); Dr. Roberto Medina Santillán (México); Dr. Óscar Pamo Reyna (Perú); Dr. José Enrique Pons Chirigliano (Uruguay); Dr. Miguel González Guerra (Venezuela).